



Sources

Interpretation and Translation



Introduction & Objectives

- This lesson is designed to be a synchronous or asynchronous module.
- It's purpose is to challenge students and/or educators to employ both social studies and world language goals.
- The social studies goals will address the interpretation and analysis of primary and secondary sources.
- The world language goals will address interpretive listening and presentational writing.
- This lesson will also walk students through the [Franco American Digital Archives](#) as a repository for multiple links in which to search for and collect sources for interpretation and analysis.
- [Screencast Link for Sources: Interpretation and Translation](#)

Social Studies and World Language Goals

- Social Studies: Explain that history includes the study of the past based on the examination of a variety of primary and secondary sources and how history can help one better understand and make informed decisions about the present and future.
- World Language: Identify main ideas, topics and specific information in a variety of authentic auditory, written or gestured materials. Write about current events in foreign countries in the target language, citing newspapers & web sites.

Unpacking of Goals

- Social Studies Goal: [Link](#) to a breakdown and unpacking of the relevant social studies goal for the lesson. [Screencast Link](#)
- World Language Goal: [Link](#) to a breakdown and unpacking of the relevant world language goal for the lesson. [Screencast Link](#)

Sample Lesson

- Interpretive Listening and Presentational Writing:
- Take a small sample from a [French Language source](#).
- Pull a 2-3 paragraph sample from the source and pull out as many words that you already know. [Sample](#)
- Use Google Translate to translate any words/phrases that you do not know yet. [Sample](#)
- Make a comparison between the independent translation and the Google Translation.
- Did you interpret and translate the central idea or theme of the passage?
- After writing and citing your source, be sure to determine the main idea.

Sample Lesson Continued

- Interpretation and Analysis of primary and secondary sources:
- Take a small sample from a [French Language souce](#).
- Pull a 2-3 paragraph sample from the source and begin to [Soapstone](#) the source.
- Determine if your sources is primary or secondary. Explain how you know.
- Analyze the source for context and purpose.
- Approach the source like an investigative reporter who is seeking to answer the 5W questions (who, what, when, where, why).

SOAPSTONE the Source

- Take a small sample from a [French Language source](#).
- **Speaker**-a correspondent from La Justice, B.A.
- **Occasion**-1912. Assimilation and acculturation of Franco community in Biddeford.
- **Audience**-newspaper editors, La Justice readership, fellow Francos.
- **Purpose**-warn against the unpatriotic, question those who would warn against the unpatriotic.
- **Subject**-the French Speaking Congress and its efficacy.
- **Tone**-foreboding, condemning.
- [Soapstone Screencast Link](#)

Independent Attempts

- Navigate through the FADA sources.
- Find a sample of French writing 3-5 paragraphs long.
- Independently translate the writing.
- Use Google Translate and/or other tools to translate the writing.
- Begin to analyze the primary/secondary source.